



**Global Storybooks**

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

📖 **o neeꞑꞑꞑ / The Honeyguide's**

**revenge**

✎ Zulu folk tale

👤 Wiehan de Jager

📄 Bee Htaw Monzel (mnw)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



📖 **o neeꞑꞑꞑ**

**The Honeyguide's revenge**



✎ Zulu folk tale

👤 Wiehan de Jager

📄 Bee Htaw Monzel

📄 4

🗣️ **o neeꞑꞑꞑ** / English / English



လိက်ဏအ်ဂ် ဒ်လိက်ပေါမ် ပရူ ဂစေမ်သာ မန့်ယူ ငုဒေ  
 ကို သွတ်တုပြာ လောဘဇုန် ဂိန်ဂီလေ။ ပုဉဲကာလမဲ့တုငဲ့  
 အယော ဂိန်ဂီလေ မတိတ် ဗက်လုငုဂ် ညးတေအ် ဂုံမိင် ရ  
 မုသာင်ကော် နူကို ငုဒေ ရ။ ဂိန်ဂီလေ ညးကအ်တိတ် မိ  
 က်ဂုံစ ညးသာ။ ညးတေအ် ဒေါအ်တု ဗက်ကဲကျာ် ဂ  
 စေမ်တု ညးတေအ် ဂုံဆီကော် ဂစေမ်ဂ် ညးဒိုင် လတူ  
 က္ကာင်ဆု လတူကုဉ်ညးတေအ်ရ။ “ချီတေက-ချီတေက-  
 ချီတေက” ဂစေမ်ညောတ်ဂ် ကိုရမုသာင်တု ပဝ်အာ တုံဆုဂ  
 တတေအ်၊ မွဲတုံတု မွဲတုံပုန်ရ။ “ချီတေက-ချီတေက-  
 ချီတေက” ဂစေမ်ဂ် ဆက်ကိုဒိုင်ရမုသာင် စိုကို ဂိန်ဂီလေ  
 ဗက်အာ လက်ကရ်ညးတေအ် ဒးရ။

...

This is the story of Ngede, the Honeyguide, and a greedy young man named Gingile. One day while Gingile was out hunting he heard the call of Ngede. Gingile’s mouth began to water at the thought of honey. He stopped and listened carefully, searching until he saw the bird in the branches above his head. “Chitik-chitik-chitik,” the little bird rattled, as he flew to the next tree, and the next. “Chitik, chitik, chitik,” he called, stopping from time to time to be sure that

Gingile followed.



ဝံ့စိုတ် ဘာနာဦးဂံ ညေဟ်တအ် စိုပ်အာ တံ့ဆုဇုတ်မဲ့ မနံ့ကို သုဇိုသာရ။ ငုဒေဒ ဒိင်အာ ဒိင်ကုင်ဒိုင် ပုဉဲကို က္ကောင်ဆုတ အံ့ရ။ တံ့ ညးတေအ် ညုန်ဒိုင် လတူကွာင်ဆုမဲ့တဲ ခညံ က်ဒိုင်ကုဉ်ပံ ကို ဂိန်ဂီလေ နကိုမဟို “သုဇိုသာ နံ့အဲဏအ်၊ လှုပ်ရိုဟ် သာ၊ မုဗ်ဇေ ချပ်ဒိုင်ဇော?” ဂိန်ဂီလေ ဟံ့ဝံ့ဆိုကေ တ် သာမဲ့မဲ့ နူကို သုဝ်တမ်ဆုဇုတ်ရ။ ဆဂး ညးတေအ် ပ တံ့ဇေ ငုဒေဒ။

...

After half an hour, they reached a huge wild fig tree. Ngede hopped about madly among the branches. He then settled on one branch and cocked his head at Gingile as if to say, “Here it is! Come now! What is taking you so long?” Gingile couldn’t see any bees from under the tree, but he trusted Ngede.



တဲပုန်၊ ကာလကောန်ဇုတ် ဂိန်ဂီလေတအ် မဝံ့မိင်ကေတ် ပ ရုဒဒ် ငုဒေဒဂံတဲ ညေဟ်တအ် စိုပ်သုဇုတ်ရေရ် လတူ ဂစေ မသုတဂံရ။ ဣပ်အခိုင်ကာလ ညေဟ်တအ် ကလိဂံ ညှိသာ ဂိုင်အောန်ဟံ့ဟို ကရေက်ဇုတ်အိုတ်ဂံ ညေဟ်တအ် ပါကို ဂစေမ်သာရ။

...

And so, when the children of Gingile hear the story of Ngede they have respect for the little bird. Whenever they harvest honey, they make sure to leave the biggest part of the comb for Honeyguide!

So Gingile put down his hunting spear under the tree, gathered some dry twigs and made a small fire. When the fire was burning well, he put a long dry stick into the heart of the fire. This wood was especially known to make lots of smoke while it burned. He began climbing, holding the cool end of the smoking stick in his teeth.

...

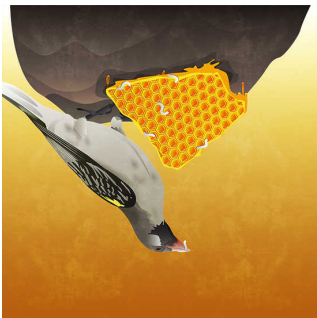
So Gingile put down his hunting spear under the tree, gathered some dry twigs and made a small fire. When the fire was burning well, he put a long dry stick into the heart of the fire. This wood was especially known to make lots of smoke while it burned. He began climbing, holding the cool end of the smoking stick in his teeth.

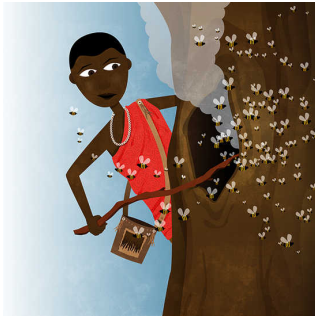


Before Leopard could take a swipe at Gingile, he rushed down the tree. In his hurry he missed a branch, and landed with a heavy thud on the ground twisting his ankle. He hobbled off as fast as he could. Luckily for him, Leopard was still too sleepy to chase him. Ngede, the Honeyguide, had his revenge. And Gingile learned his lesson.

...

Before Leopard could take a swipe at Gingile, he rushed down the tree. In his hurry he missed a branch, and landed with a heavy thud on the ground twisting his ankle. He hobbled off as fast as he could. Luckily for him, Leopard was still too sleepy to chase him. Ngede, the Honeyguide, had his revenge. And Gingile learned his lesson.





ခပြုဟုံလအ် ညးတေအ် ဂံင်ကောတ် ရမုသာင်သာဝီဝီ မဂ စာန်ဒိုင်ကမုဇန်ရ။ သာတ်အ်ဂံ လုပ်တိတ်ဒိုင် ပုဉ်ကီ သုဉ် ညေဟ်တအ်ရ။ ကာလ ဂိန်ဂီလေ စိုပ်ဗဒါသုဉ်သာဂံ ညး တေအ် စိုစုတ် လေအ်ယက်ခဂဲဂံ ပုဉ်ကွာင်ဆုမဲ့ရ။ သာတ် အ်ဂံ ထေဲတဲ ပပ်တိတ်ကွာင်ရ။ ညေဟ်တအ် ပပ်အာသုဉ်ဆဲ သုဉ်ဆဲ မုဟိုတ်ရောမုဂး ညေဟ်တအ် ဟံဒးစိုတ် ယက် - ဆဂး ကွာဟုံဂံပပ်အာ သုဉ်ဆဲသုဉ်ဆဲဒဲ ဒးစတ်ကီ ဂိ န်ဂီလေ ဂိဂံ မွဲဓါလစုတ်ကွာ။

...

Soon he could hear the loud buzzing of the busy bees. They were coming in and out of a hollow in the tree trunk – their hive. When Gingile reached the hive he pushed the smoking end of the stick into the hollow. The bees came rushing out, angry and mean. They flew away because they didn't like the smoke – but not before they had given Gingile some painful stings!



ဂိန်ဂီလေ တိုန်စိုပ် လတူတုံဆု ချပ် မုပ အဲဟုံမိင် ရမုသာ င်သာဝီဝီရော။ “သုဉ်သာဂံ နံဒိုင် အပုဉ်တုံဆု ဒွဲကွာင်ဂံ ငင်တေအ် ဒိုမန်ရ။” ညးတေအ် ချပ်။ ညးတေအ် ကုဇ အ်အာ ကွာင်ဆုမဲ့ပုန်၊ ဆဂး ပုဉ်အဲဒဲ စူး သုဉ်သာဂံ ညး တေအ် ဂံဆီအာ မုက်ကုမပုဟ်။ ကုမပုဟ်ဂံလေဝ် ဟိုတ်နု ပလီုသတိက် ညးတေအ်တဲ ညးတေအ် ထေဲအိုတ်အစော န်ရ။ ကုဂံ ပလေပတိုန်မတ် ဟာတိုန်ပါင် ထုဇးကီ ဂံ ဟ်ကောက်က်တအ်ရ။

...

Gingile climbed, wondering why he didn't hear the usual buzzing. “Perhaps the hive is deep in the tree,” he thought to himself. He pulled himself up another branch. But instead of the hive, he was staring into the face of a leopard! Leopard was very angry at having her sleep so rudely interrupted. She narrowed her eyes, opened her mouth to reveal her very large and very sharp teeth.





မုဂ်ဂီလေ မကုဓာန်သို့ဖအိုတ်ဂ် ငှဒေ ဗီဒိုင်ရ။ ညးတေ အ် မင်ဒိုင် ဂ်ဂီလေ ကိုညးတေအ် သုဒိုသာမဲကလောအ် နုကို မတင်ဂုန် ညးတေအ် မထုစးကိုလဝ်ဂိုင်ရ။ ငှဒေ ဒိင်အာ ဒိင်ကိုင်ဒိုင် မဲကောင်ဆုတဲ မဲကောင်ဆုပုန်၊ ကပြိုင်ကိုင် ကပြိုင်ကိုင် ကပြိုင်တဲရ။ ဂ်ဂီလေလေဝ် စိုပ်တမ်ဆုပုန်ရ။ ငှဒေ ဒတ်ဒိုင် လတူတုအ်မဲမတဲ မင်ဒိုင် လာပ်ညးတေအ်ရ။

...

Ngede eagerly watched everything that Gingile was doing. He was waiting for him to leave a fat piece of honeycomb as a thank-you offering to the Honeyguide. Ngede flittered from branch to branch, closer and closer to the ground. Finally Gingile reached the bottom of the tree. Ngede perched on a rock near the boy and waited for his reward.



ဆဂး ဂ်ဂီလေ ပလိုတ်ပုတ်၊ ကေတ်ဗနုဟ်ညးတေအ်တဲ ကွတ်စအာသုဒို၊ ဟုံပကာ ကိုဂစေမ်ဂ်ရ။ ငှဒေ ကရဲကို ရ မုသာင်ထတ်တဲ “ဝေက် ထောရ်! ဝေက် ထောရ်!” ဂ်ဂီလေ ဒေါအ်တဲ ရိုင်အာ လပါ ဂစေမ်သုတ်ဂ်တဲ ဂျိုင်တိုန်ထတ်တဲ “ဗိုမိက်ဂိုဝ် ညာသာဟာ ရဲ?” ဟေ အဲဖအိုတ်ဒး ကုဓာန် သိုဒးဒိုင်သာ ကိတ်။ မုပအဲဂိုဒး ပရအ်ကို ဗိုဗျာသာအဲရော?” တဲ ညးတေအ် ဆက်ကွတ်အာရ။ ငှဒေ ထေဒ်ဒေါသ ဗိုမဇုတ်ကို ဒပြတ်ရ။ ညးလီမဲလေဝ် ပရေကို စိုတ်ညးတေအ် ဟုံမာန်။ ညးတေအ် ဒက်လဝ် ဝဲရ။

...

But, Gingile put out the fire, picked up his spear and started walking home, ignoring the bird. Ngede called out angrily, “VIC-torr! VIC-torr!” Gingile stopped, stared at the little bird and laughed aloud. “You want some honey, do you, my friend? Ha! But I did all the work, and got all the stings. Why should I share any of this lovely honey with you?” Then he walked off. Ngede was furious! This was no way to treat him! But he would get his revenge.